

Marinčice, gizdavo devojče

Danse/Dance: Tervelska Râka

Bulgare/Bulgarian

Marinčice, gizdavo devojče,
leko peeš, daleko se čueš.
Čul me ovčar iz gora zelena,
s kaval sviril, kavala izpusnal.

Marinčice, gizdavo devojče,
leko peeš, daleko se čueš.
Čul me orač iz pole široko,
ralo oral, raloto izpusnal.

Marinčice, gizdavo devojče,
ovčar iska v planina da peeš.
Ovčar iska v planina de peeš,
orač iska sred pole da peeš.

Marinčica, gizdava devojka,
tja zapjala ošte po-visoko.
Ta se čula gore v planinata,
v planinata, dolu vâv poletu.

Français

Petite Marina, joli brin de fille,
tu chantes tout bas,
mais on t'entend de très loin.
Le berger m'a entendue dans la forêt,
et il a cessé de jouer de sa kaval.

Petite Marina, joli brin de fille,
tu chantes tout bas,
mais on t'entend de très loin.
Le fermier m'a entendue dans son grand
champ, et il a arrêté de labourer.

Petite Marina, joli brin de fille,
le berger veut que tu chantes dans la
montagne,
le fermier veut que tu chantes au milieu de son
champ.

Petite Marina, joli brin de fille, chante plus fort.
On peut l'entendre dans la montagne,
et dans les champs.

English

Little Marina, beautiful girl,
you sing softly
but can be heard from far away.

The shepherd in the green forest heard me
and stops playing his kaval.

Little Marina, beautiful girl, you sing softly,
but can be heard from far away.
The farmer in the wide field heard me and
stops plowing.

Little Marina, beautiful girl,
the shepherd wants you sing in the mountains,
the farmer wants you to sing in the middle of
his field.

Marinčice, gizdavo devojče

Danse/Dance: Tervelska Râka

Little Marina, beautiful girl, just sang louder.
You could hear her up in the mountains,
down in the fields.”